

Е. Маклецова

ВОСПРИЯТИЕ СИМВОЛОВ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ У НЕ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА

Актуальность изучаемой проблемы состоит в том, что популярность изучения иностранных языков растет в геометрической прогрессии с каждым годом и самым популярным среди них является китайский язык. Китайская цивилизация, этнос и язык всегда представляли собой огромный интерес для других народов (А. А. Потебня, Н. А. Спешнев). Китайская письменность продолжает оставаться смысловым письмом, письменностью идеографического типа. Рассматривать субъекта нужно в его социальных объективациях, где субъективное содержание объективируется в самих произведениях человеческой культуры (Г. Г. Шпет).

Иероглифическая письменность китайского языка обладает рядом специфических особенностей, которые делают ее чрезвычайно сложной для овладения. Чем древнее знаки китайской письменности, тем более они изобразительны, т.е. включают достаточно зримую информацию. Каждый иероглиф – это обозначение смысла какого-либо перцептивного образа с помощью одной картинки (М. В. Рубец). Процесс восприятия символов иероглифической письменности и эффективность их запоминания неразрывно связаны с возникновением ассоциаций. Они понимаются как возникающая в мозгу человека спонтанная связь между объектами и явлениями действительности, воспоминаниями и воображаемыми образами.

Посредством предъявления символов китайской письменности в качестве стимула проводился направленный ассоциативный эксперимент, схема которого выбрана на основе классической методики свободных ассоциаций Кента-Розанова (G. H. Kent, A. J. Rozanoff). В качестве испытуемых принимали участие 23 студента 1-го курса Витебского государственного технологического университета, им были предложены 10 символов китайской письменности разной сложности. В течение 10 минут необходимо было подобрать по три ассоциации определенного грамматического класса (существительного) к каждому из иероглифов.

Выявлено, что символы китайской письменности, благодаря сложности своей структуры и образности изображения, воспринимаются как целостные образы, картинки, а не как символы конкретной письменности. Значение самого иероглифа, закладываемое древними китайцами в его форму, лишь изредка находит совпадение с ассоциативным рядом, возникшим в голове у не носителя языка. К примеру, идеограф (смысловой компонент сложных иероглифов) ‘shui’, имеющий в китайском языке значение «вода», у большинства испытуемых вызвал ассоциацию с насекомым, благодаря своей форме. В то время как носитель языка, еще не изучавший письменность, на заложенном в его сознании понятийном уровне будет воспринимать этот иероглиф только как вода и ничто другое. Восприятие студентами иероглифов связано с визуализацией стимулов, обусловлено их когнитивными способностями и богатством воображения, глубиной знаний и опытом учебных действий в этом направлении.